

УДК 811.111:81

КАУЗАЛЬНАЯ КАТЕГОРИЗАЦИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ БОЛЕЗНЕЙ ЖИВОТНЫХ

Рожков Ю.Г.

Статья посвящена исследованию категории каузальности в англоязычной терминосистеме болезней животных. Исследуемая категория широко представлена в ветеринарной терминологии, поскольку является одной из базовых категорий, служащих для классификации болезней животных. Автором проведена типологизация каузальных терминов, обозначающих болезни животных и указывающих на их причинно-следственные характеристики.

Ключевые слова: категория каузальности, ветеринарная терминология, классификация, болезни животных.

CAUSAL CATEGORIZATION OF ANIMAL DISEASES' ENGLISH TERMINOLOGICAL SYSTEM

Rozhkov Y.H.

The article describes the study of the causal categorization in the English terminological system of animal diseases. The studied category is widely represented in veterinary terminology, since it is one of the basic categories that classify animal diseases. The author carried out a classification of causal terms denoting animal diseases and indicating their causal characteristics.

Keywords: category of causality, veterinary terminology, classification, animal diseases.

Научные понятия, которые представляются языковыми средствами, объединяются исследователями в категории на основании общих и отличительных признаков. Различные научные дисциплины обладают своим собственным набором категорий, базирующимся на бытийных (онтологических) категориях как наиболее абстрактных величинах, которые

являются неотъемлемыми характеристиками действительности и отражают ее наиболее общие свойства и связи [2, с. 7].

Концептуальная сфера клинической ветеринарной медицины характеризуется такими гносеологическими категориями, как категории времени, пространства, объекта, причины, процесса, признака, количества, лица. Об актуальности исследования проблемы категоризации в сфере медицины свидетельствуют многочисленные труды, в которых в последнее время уделяется определенное внимание этой проблеме.

Так формы языковой репрезентации гносеологических категорий в клинической терминологии медицины были предметом исследований Е. Бекишевой [2], в работе Е. Киселевой представлены языковые средства категорий «причина – следствие» в нозологических единицах [3], изучению категории пространства в английской терминологии ветеринарной медицины посвящена статья Е. Сиротиной [8]. Наконец, в нашем диссертационном исследовании репрезентована категориальная характеристика англоязычных терминов, обозначающих болезни животных [6].

Однако до сих пор нет работ, посвященных каузальной категоризации англоязычной терминосистемы болезней животных, а также выявлению и описанию терминообразовательных единиц и способов, служащих для реализации причинно-следственных отношений в изучаемой терминосистеме ветеринарной медицины.

Цель статьи – изучить каузальную категоризацию англоязычной терминосистемы болезней животных.

Материалом исследования послужили англоязычные ветеринарные термины, номинирующие болезни животных, полученные методом сплошной выборки из ветеринарных и медицинских словарей и энциклопедий (Oxford Concise Veterinary Dictionary [10], Oxford Concise Medical Dictionary [13], Black's Veterinary Dictionary [11], Dictionary of Veterinary Nursing [12], Англо-русский медицинский энциклопедический словарь [1]).

Анализ проводился с использованием дефиниционного, семантического, категориального и концептуального методов.

Категория каузальности широко представлена в англоязычной терминосистеме болезней животных, так как в их названиях отражаются «различные аспекты проблемы причинности: кондиционализм, монокаузальность, признаки внутренних и внешних факторов возникновения болезни, закономерности причинно-следственного взаимовлияния в процессе развития патологии» [3, с. 107].

Клинические термины, отражающие категорию каузальности, начали появляться в медицинской терминологии еще в середине XIX века, поскольку исследования о влиянии на организм вредоносных агентов стали возможными только на сравнительно зрелой стадии развития европейской медицины.

«Важнейшим этапом в истории разработки этиологии болезней явилось открытие во второй половине XIX века микроорганизмов – возбудителей инфекционных болезней человека... В дальнейшем представления о причинах болезней непрерывно расширялись за счет включения в их число влияния все новых факторов внешней и внутренней среды. В настоящее время в качестве таких факторов выделяют физические (травмы, термическое воздействие, ионизирующее излучение, атмосферные влияния и др.), химические (кислоты, щелочи, различные яды), биологические (патогенные микробы, вирусы, различные эндогенные вещества, гормональные нарушения), а также социальные. Кроме того, болезнь может быть обусловлена дефицитом в окружающей среде или в организме веществ (факторов), необходимых для жизнедеятельности (голодание, гиповитаминозы, горная болезнь, иммунодефицитные состояния и др.)» [9].

Примерами могут служить терминологические единицы, детализирующие болезни животных, указывая на причины их возникновения, а именно:

Coronavirus disease (коронавирусная болезнь). Коронавирус – группа РНК вирусов, которые в основном поражают животных, но в некоторых случаях могут передаваться человеку). Коронавирус по происхождению является зоонозой

инфекцией [11, p. 174]. *Radiation sickness* (лучевая болезнь) – общее нарушение жизнедеятельности организма, характеризующееся глубокими функциональными и морфологическими изменениями всех его систем и органов в результате поражающего действия ионизирующих излучений различных видов из внешних источников при попадании радиоактивных веществ в организм, а также при сочетанном поражении в результате внешнего и внутреннего облучения [13, p. 144]. *Clover disease* (клеверная болезнь) – отравление животных, чаще лошадей, при скармливании большого количества клевера розового цвета [12, p. 154]. *Grass sickness* (пастбищная тетания) – болезнь с острым течением, характеризующаяся повышенной возбудимостью, клоническими и тетаническими судорогами вследствие нарушения электролитного состава крови. Болеют преимущественно молочные коровы в первые 4-5 недель содержания на пастбище, редко – осенью [11, p. 159]. *Shipping fever* (дорожная лихорадка) – болезнь, наблюдаемая при перевозке животных в теплое время года в вагонах, трюмах и закрытых автомобилях [12, p. 174]. *Rain scald* (дождевая кожа) – дерматофиллиоз, кожное заболевание, которое наблюдается в веках крупного рогатого скота, но особенно у молодняка, которое обычно ассоциируется с влажной погодой [12, p. 188]. *Iatrogenic diseases and injuries* (ятрогенные болезни и травмы) – болезни (в том числе инфекционные) и травмы, возникшие вследствие вмешательства врача, и т.п. [11, p. 125].

Как видно из примеров, терминологические единицы, обозначающие болезни животных, содержат указание на экзогенные (внешние) факторы повреждения структур организма и нарушения нормы самого организма, которые являются причиной болезни или патологического состояния (эндогенные – внутренние) факторы.

Опираясь на характеристики медицинских каузальных терминов, представленных в научных исследованиях Е. Бекишевой [2], мы провели типологизацию каузальных терминов для обозначения болезней животных, указывающих на причинно-следственные характеристики, которые нашли свое эксплицитное выражение в структуре термина для обозначения болезней, или

имплицитные характеристики, выводимые путем логических умозаключений из значений терминологических элементов.

1. Название болезней, вызванных известным возбудителем. *Streptococcus agalactiae* – одна из причин мастита у КРС и урогенитальной инфекции у собак и кошек [5, с. 31]. *Listeriosis* (листериоз) – острое инфекционное заболевание человека и животных природного происхождения. Возбудитель – палочковидная бактерия *Listeria monocytogenes* [5, с. 125]. *Rickettsiosis* (риккетсиоз) – острая инфекционная болезнь людей и животных, вызываемая риккетсиями. *Rickettsia* – группа плеоморфных микроорганизмов, занимающих промежуточное положение между вирусами и бактериями. К ним относятся возбудители Кулихорадки, гидроперикардита рогатого скота (коудриоза) и др. [10, р. 125].

2. Название патологических состояний или болезней как результата предыдущего или сопутствующего заболевания. *Necrosis* (некроз) – воспаление кожи в результате действия травмирующего фактора, например из-за повреждения солнечным ожогом [1, с. 589].

3. Название болезней, отражающие результат перемещения патологического процесса с одного органа на другой. *Paraarticular flegmon* – гнойное воспаление рыхлой клетчатки вокруг сустава, которое может стать следствием капсульной флегмоны или инфицированных ран в области сустава [7, с. 389].

4. Названия болезней, отражающие результат нарушения работы любой системы организма. *Immune agranulocytosis* (иммунный агранулоцитоз) – патологическое состояние, характеризующееся значительным снижением числа гранулоцитов (нейтрофилов) в крови [7, с. 124].

5. Названия болезней, вызванных внешними механическими повреждениями или эндогенными (внутренними) механическими факторами. *Cut wound* (резаная рана), *stab wound* (колотая рана), *lacerated wound* (рваная рана).

6. Названия болезней, вызванных различными экзогенными (внешними) причинами. Например: *grass seeds abscess* (ковыльная болезнь) – ранения различных тканей и органов животных, чаще овец, остями плода (зерновки)

различных видов ковыля; *solar burn* (солнечный ожог), *sunstroke* (солнечный удар), *radiation sickness* – лучевая болезнь и др.

7. Названия болезней, вызванных возрастными причинами или временным физиологическим состоянием организма. *Young animals infections* (инфекции молодняка) – болезни, распространенные преимущественно среди животных раннего возраста [12, p. 136].

8. Названия болезней или патологических состояний, вызванных недостаточным содержанием или избытком любого вещества в организме. *Oxygen deficiency* (кислородная недостаточность), *iron deficiency anaemia* (железодефицитная анемия), *autoimmune haemolytic anaemia* (аутоиммунная гемолитическая анемия).

9. Названия болезней или патологических состояний как следствие вмешательства врача или медикаментозного лечения. *Iatrogenic diseases and injuries* (ятрогенные болезни и травмы) – болезни (в том числе инфекционные) и травмы, возникшие в результате вмешательства врача [4, с. 86]. *Anaesthetic slough* – некроз, индуцированный анестетиком (некротический участок кожи, вены и подлежащие ткани, образовавшийся в результате попадания анальгезирующего раствора в околосоудистое пространство, возникает при использовании раздражающих препаратов) [7, с. 189].

Следует отметить, что невыявленная причина болезни также маркируется атрибутивными терминокомпонентами. *Idiopathic* (от греч. *idios* – особенный, *pathos* – страдание) – возникающий без видимых причин, характеризующийся неясным происхождением. *Cryptogenic, cryptogenes* (от греч. *kryptos* – скрытый, тайный и *genes* – рожденный, произошедший) – криптогенный, возникший неизвестным путем [12, p. 120].

Проведенное исследование категории каузальности в терминологии, обозначающей болезни животных, позволяет сделать следующий вывод: термины, представляющие эту категорию, являются наиболее востребованными как в медицинской, так и в ветеринарной терминологии с точки зрения теории патологии, поскольку в них находит свое языковое выражение этиология

заболевания, считающаяся одним из важнейших концептов гуманной и ветеринарной медицины.

Список литературы:

1. Англо-русский медицинский энциклопедический словарь: (Доп. пер. 26-го изд. Стедмана) / Гл. ред. А.Г. Чучалин; Науч. ред. Э.Г. Улумбеков, О.К. Поздеев. 2. изд., испр. М.: ГЭОТАР-МЕД, 2003. 719 с.

2. Бекишева Е.В. Формы языковой репрезентации гносеологических категорий в клинической терминологии: автореф. дис. ... докт. филол. наук: спец. 10.02.19 – теория языка. М., 2007. 48 с.

3. Кісельова О.Г. Мовні засоби категорії "причина – наслідок" у нозологічних одиницях // *Studia Linguistica*. 2012. Вып. 6. Ч. 1. С. 107-110.

4. Недосєков В.В., Литвин В.П., Поліщук В.В., Мельник В.В., Гомзигов О.М, Мартинюк, О.Г. Словник епізоотологічних термінів. Київ: ВАТ «Рябина», 2014. 90 с.

5. Орлов Ф.М. Краткий словарь ветеринарных клинических терминов. М.: Россельхозиздат, 1979, 320 с.

6. Рожков Ю.Г. Вербалізація хвороб тварин засобами англійської мови: лінгвокогнітивний і структурно-семантичний аспекти: дис. ... д. філософії: спец. 035 – філологія. Київ, 2021. 224 с.

7. Саркисов Д.С., Пальцев М.А., Хитров Н.К. Общая патология человека М.: Медицина, 1995. 410 с.

8. Сиротина Е.А. Категории пространства и времени в англоязычной терминологии ветеринарной медицины [Электронный ресурс] // *Studia Humanitatis*. 2020. № 3. URL: <http://st-hum.ru/node/952> (дата обращения: 15.09.2021).

9. Этиология [Электронный ресурс] // Большая медицинская энциклопедия [сайт]. 2021. URL: <https://bit.ly/39SyZsy> (дата обращения: 15.09.2021).

10. Brown C.M., Hogg D.A., Kelly D.F. Concise veterinary dictionary. Oxford: Oxford University Press, 1988. 250 p.
11. Edward B. Black's Veterinary Dictionary. London: Bloomsbury, 2015. 514 p.
12. Lane D.R., Guthrie S., Griffith S. Dictionary of Veterinary Nursing E-Book. Amsterdam: Elsevier Health Sciences, 2007. 303 p.
13. Martin E. Oxford Concise Medical Dictionary. NY: Oxford University Press. 2015. 880 p.

Сведения об авторе:

Рожков Юрий Григорьевич – старший преподаватель кафедры романо-германских языков и перевода Национального университета биоресурсов и природопользования Украины (Киев, Украина).

Data about the author:

Rozhkov Yuriy Hryhorevych – Senior Lecturer of Romano-Germanic Languages and Translation Department, National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine (Kyiv, Ukraine).

E-mail: yuriev694@gmail.com.